Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli też do niego: Oto – prosimy – jest wśród twoich sług pięćdziesięciu dzielnych\* ludzi. Niech – prosimy – pójdą poszukać twojego pana. Może Duch JHWH\*\* uniósł go i zostawił go na jednej z gór albo w jednej z dolin. Lecz (on) odpowiedział: Nie posyłajcie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzieli też do niego: Jest pośród twoich sług pięćdziesięciu dzielnych ludzi. Pozwól im pójść odszukać twojego pana. Może Duch JAHWE uniósł go i zostawił na jednej z gór albo w jednej z dolin? Lecz Elizeusz odpowiedział: Nie ma potrzeby go szukać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do niego: Oto teraz wśród twoich sług jest pięćdziesięciu dzielnych mężczyzn. Proszę, niech idą i niech szukają twego pana; może Duch JAHWE uniósł go i spuścił na jakąś górę albo w jakąś dolinę. Lecz on powiedział: Nie posyłajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do niego: Oto teraz jest przy sługach twych pięćdziesiąt mężów mocnych. Proszę niech idą, a niech szukają Pana twego; by go snać nie zaniósł Duch Pański, a nie porzucił go na której górze, albo w której dolinie. Ale im on rzekł: Nie posyłajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mu: Oto przy sługach twoich jest pięćdziesiąt mężów mocnych, którzy mogą iść i szukać pana twego, by go snadź Duch PANSKI nie pochwycił i nie porzucił na której górze abo na której dolinie. A on rzekł: Nie posyłajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedzieli do niego: Oto wśród twoich sług jest pięćdziesięciu dzielnych ludzi. Niechaj pójdą i poszukają pana twojego, czy go nie uniósł Duch Pański i nie spuścił na jakąś górę lub na jakąś dolinę. Lecz on odpowiedział: Nie posyłajcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do niego: Oto jest pośród twoich sług pięćdziesięciu dzielnych mężów; niech więc idą i szukają twojego pana; może uniósł go Duch Pana i rzucił go na jedną z gór albo w jedną z dolin. Lecz on odpowiedział: Nie posyłajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedzieli: Wśród twoich sług jest pięćdziesięciu dzielnych ludzi. Niech pójdą i poszukają twego pana. Czy aby duch JAHWE nie uniósł go i nie zostawił na jednej z gór lub w jednej z dolin? Odpowiedział: Nie wysyłajcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem powiedzieli do niego: „Jest wśród nas, twoich sług, pięćdziesięciu dzielnych ludzi. Niech wyruszą na poszukiwanie twojego mistrza. Może bowiem duch JAHWE uniósł go i spuścił na jakąś górę lub w dolinę”. Ale on odpowiedział: „Nie posyłajcie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedzieli mu: - Oto [pośród] sług twoich jest pięćdziesięciu dzielnych mężów. Pozwól, że pójdą i będą szukać twojego pana, może [przypadkiem] duch Jahwe uniósł go i zostawił na jednej z gór lub w jakiejś dolinie. Odpowiedział: - Nie posyłajcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до нього: Ось з твоїми слугами пятдесять мужів, сини сили. Пішовши, ж хай пошукають за твоїм паном, чи часом господний дух не взяв його і не вкинув його до Йордану, чи на одну з гір чи на якусь вершину. І сказав Елісей: Не посилайте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto do niego powiedzieli: Oto tu, przy twoich sługach, znajduje się pięćdziesięciu dzielnych ludzi; niech pójdą i poszukają twego pana; może uniósł go orkan WIEKUISTEGO i rzucił na jakąś górę, czy dolinę. On jednak powiedział: Nie wysyłajcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwali się do niego: ”Oto pośród twoich sług jest pięćdziesięciu mężów, ludzi dzielnych. Niechby poszli i poszukali twego pana. Może duch JAHWE go uniósł, a potem rzucił na jedną z gór albo w jedna z dolin”. Lecz on rzekł: ”Nie posyłajcie ich”. |

1. 1) dzielnych, ּבְנֵי־חַיִל , tj. synów mocy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Duch JHWH, יְהוָה רּוחַ , lub: duch JHWH. [↑](#footnote-ref-3)